

Ю. Н. Русина

**ПРЕЦЕДЕНТНОСТЬ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ
ЭКСПРЕССИВНОСТИ В ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ**

(на материале англоязычных, русскоязычных и белорусскоязычных статей
на тему коронавируса)

Исследования различных видов дискурса, в том числе газетного, не теряют своей актуальности. Способы выражения экспрессивности в газетных заголовках неоднократно привлекали внимание лингвистов, которые выделяют фонологические, морфологические, лексические и синтаксические средства.

К лексическим средствам выражения экспрессивности в заголовках относят неологизмы, стилистически окрашенную лексику, тропы (метафора, метонимия, эпитеты, олицетворение и др.). К синтаксическим средствам относят различные типы предложений по цели высказывания, восклицательные предложения, эллипсис.

Одним из интереснейших приемов придания заголовку экспрессивности оказывается использование прецедентных текстов (ПТ) – текстов, являющихся общеизвестными в конкретной речевой культуре.

Цель предпринятого исследования – выявить специфику использования прецедентных текстов в газетных заголовках англоязычных, русскоязычных и белорусскоязычных статей на тему коронавируса. Новизна проводимого нами исследования связана с выбранным материалом: тема распространения коронавируса и борьбы с ним находит широкое отражение в различных СМИ.

Для проведения исследования методом сплошной выборки были отобраны заголовки статей на тему коронавируса из газет за период с февраля 2020 по апрель 2021 года. Всего было отобрано с различными средствами выражения экспрессивности 180 русскоязычных, 80 белорусскоязычных и 180 англоязычных заголовков, причем ПТ были зафиксированы не везде. Меньшее количество белорусскоязычных заголовков объясняется тем, что они чаще всего представляют собой простую сводку Минздрава.

В анализируемом материале было выявлено 11 источников ПТ: литература, мифология, исторические события, музыка, киноискусство, реклама, названия телевизионных передач, мультипликация, политические лозунги, пословицы и поговорки, речевые клише и фразеологизмы. Что касается речевых клише и фразеологизмов, то некоторые исследователи не относят их к ПТ (В. И. Макаров), в то время как другие (Ю. Б. Пикулева, М. Ю. Илюшкина) считают неправомерным исключать их из всего многообразия прецедентных феноменов. Поскольку вторая точка зрения кажется нам гораздо более убедительной и аргументированной, мы рассматриваем речевые клише и фразеологизмы как источники ПТ. Покажем в таблице частотность употребления различных источников прецедентных текстов в заголовках англоязычных (АЯ), русскоязычных (РЯ) и белорусскоязычных (БЯ) статей.

Частотность употребления источников ПТ

Источники прецедентных текстов	РЯ (160–89 % от общего кол-ва)	АЯ (67–37 % от общего кол-ва)	БЯ (12–15 % от общего кол-ва)
1. ФЕ, речевые клише	98	61	8
2. Киноискусство	15	1	1
3. Литература	14	1	2

4. Пословицы и поговорки	10	2	–
5. Музыка	7	1	–
6. Исторические события	5	–	1
7. Мифология	4	–	–
8. Политические лозунги	2	1	–
9. Мультипликация	2	–	–
10. Названия телепередач	2	–	–
11. Реклама	1	–	–

Как видно из представленной таблицы, процент употребления ПТ в заголовках газетных статей в русскоязычных изданиях гораздо выше, чем в англоязычных и белорусскоязычных. Более разнообразными являются и источники ПТ, которые в большинстве случаев употребляются в трансформированном виде (используются замена, усечение, добавление и др.).

Наиболее представленной группой источников ПТ в статьях на трех языках являются фразеологические единицы и речевые клише:

Прырода ўздыхнула з палёгкай? На якія экалагічныя праблемы адкрыла вочы пандэмія COVID-19 (Звязда, 04.06.2020) // *Залегчы на дно. Як разгортваецца глабальны каранцін?* (Звязда, 28.03.2020) // *Без чаргі і за лічаныя хвіліны. Як здаюць экспрэс-тэст на каранавірус* (Звязда, 04.08.2020). «*Калі трапіў у бальніцу і ўбачыў, колькі там людзей, адразу ж адкрываюцца вочы*» (Звязда, 27.05.2020).

Коронавірусны пргноз-2021: год будзе цяжэлым, но паявіўся свет в канце тоннеля (Известия, 14.01.2021) // *Раз плюнуть: анализ слюны помог найти зараженных COVID-19 студентов* (Известия, 16.02.2021) // *Гулять так гулять: нелюбовь к маскам стоила москвичам до 500 млн рублей* (Известия, 14.11.2020) // *Воздушно-капельная тревога: врачи отмечают рост коронапсихозов* (Известия, 14.04.2020) // *Переболевшим коронавирусом прививаться не нужно: вице-премьер поставила точку в спорах* (Известия, 12.11.2020).

'Light at end of tunnel' for summer holidays as Grant Shapps lifts block on bookings (The Telegraph, 9 Apr.2021) // *AstraZeneca jab worry may play into hands of anti-vaxxers, says senior Tory* (The Guardian, 7 Apr. 2021) // *Rome grits its teeth in face of four-week lockdown* (The Times, 12 March 2020) // *England and Germany neck-and-neck in race to produce first vaccine* (The Telegraph, 18 Aug. 2020).

Что касается остальных выявленных групп-источников ПТ, то в англоязычных и белорусскоязычных статьях они представлены либо в единичных случаях, либо вовсе не были обнаружены в анализируемом материале. В рус-

скоязычных статьях на втором месте по частотности после ФЕ находится такая сфера, как киноискусство, в то время как в англоязычном и белорусскоязычном материале было найдено лишь по одному примеру: **О бедной собаке замолвите слово: как эпидемия сказалась на приютах** (Известия, 05.04.2020) // **Одни дома: коронавирус отрезал от хозяев тысячи домашних питомцев** (Известия, 05.02.2020) // **День сурка: человек в коронавирусном огне** (КП, 12.11.2020) // **Достаточно одного укола: Как защищает вакцина «Спутник Лайт»** (КП, 29.03.2021) // **Разборка в бронхах: найден еще один путь попадания SARS-CoV-2 в легкие** (Известия, 21.01.2021) // **Спрут на Апенінах. Навошта італьянская мафія зніталася з каранавірусам?** (Звезда, 4.04.2020) // *We are being manipulated, without a shadow of a doubt* (The Guardian, 8 Apr. 2021) ('Shadow of a Doubt' – название американского психологического триллера А. Хичкока).

Следующая по частотности сфера-источник ПТ в русскоязычных заголовках – литература, также есть единичные примеры в белорусскоязычных и англоязычных заголовках: **Из широких штанин: ЕС хочет ввести электронный паспорт вакцинации** (Известия, 01.03.2021) // **Новое имя короля: ученые предложили другое название COVID-19** (Известия, 05.05.2020) // **Пур во время пандемии: коронавирус прививает вкус к еде с доставкой** (Известия, 17.03.2020) // **Тры жанчыны пад акном шылі маскі вечарком** (Звезда, 25.04.2020) // *Covid-19 and 100 days that transformed the world* (The Guardian, 15 Apr. 2020) ('100 days that changed the world' by Sherif Dweek, 2006; 'Ten days that shook the world' by John Reed, 1919).

Далее по частотности идут пословицы и поговорки: **Пока цветочки: врачи столкнулись с аллергическим «ложным коронавирусом»** (Известия, 07.04.2021) // **Не БАДом единым: COVID-19 вдвое поднял продажи витаминов** (Известия, 22.10.2020) // *The Guardian view on hair salons reopening: hair today, gone tomorrow* (The Guardian, 11 Apr. 2021) (трансформация поговорки 'Here today, gone tomorrow') // *Any Covid inquiry must help us 'fix the roof' before the next pandemic hits* (The Guardian, 18 March 2021) (трансформация поговорки 'Fix the roof while the sun is shining').

Музыка как сфера-источник ПТ была зафиксирована в нескольких русскоязычных заголовках и в одном англоязычном: **Только глаза напротив: масочный режим объявлен почти по всей России** (Известия, 08.05.2020) // **Уходили добровольцы на ковидную войну** (КП, 16.11.2020) // *Captain Van-Tam manned the bridge over troubled water – and gave us an extraordinary plot twist* (The Telegraph, 7 Apr. 2021) ('Bridge over troubled water' – название песни и музыкального альбома фолк-рок дуэта П. Саймона и А. Гарфанкела).

Не останавливаясь далее на единичных примерах ПТ, хотелось бы отметить, что из всех известных приемов придания газетным заголовкам экспрессивности использование прецедентных текстов (особенно в трансформированном виде) является, по-видимому, самым действенным способом.